

# Mat

## Chapter 15

Arabic Interlinear

Reference: Arabic Smith Van Dyck Bible

1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς,  
جَاءَ جِيئِدْ جَاءَ جِيئِدْ  
G5119 G4334 ال يَسُوْعُ مِنْ أُورُشَلِيمَ فَرِيْسِيُّوْنَ وَ كَتِبَةُ  
G3588 G2424 G0575 G2414 G5330 G2532 G1122

λέγοντες,

قَائِلِينَ  
G3004

قائلين: أورشليم من أذنين وفريسيون كتبه يسوع إلى جاء حينئذ

2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουν τὴν παράδοσιν τῶν  
لِمَاذَا - ال تَلَامِيذُكَ -كَ يَتَعَدَّوْنَ ال تَقْلِيدَ ال  
G1223 G5101 G3588 G3101 G4771 G3845 G3588 G3862 G3588  
πρεσβυτέρων? οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας «αὐτῶν», ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.  
الشُّيُوخَ لَا لِأَنَّ يَغْسِلُوْنَ ال ال-هُنَّ هُمَّ حِينَمَا خُبْزًا يَأْكُلُوْنَ  
G4245 G3756 G1063 G3538 G3588 G5495 G0846 G3752 G0740 G2068

خبزاً؟ «يأكلون حينما أيديهم يغسلون لا فإنهم ألسيوخ، تقليد تلاميذك يتعدى» لماذا

3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν  
ال فَ أَجَابَ قَالَ لَهُمْ لِمَاذَا - وَ أَنْتُمْ تَتَعَدَّوْنَ ال  
G3588 G1161 G0611 G3004 G0846 G1223 G5101 G2532 G4771 G3845 G3588

ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν?  
وَصِيَّةَ ال الِ اللَّهِ بِسَبَبِ ال تَقْلِيدِكُمْ كُمْ-  
G1785 G3588 G2316 G1223 G3588 G3862 G4771

تقليدكم؟ بسبب الله وصية تتعدون لماذا أيضا، «وأنتم لهم: وقال فأجاب

4 ὁ γὰρ Θεὸς εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; καί, Ὁ  
ال لِأَنَّ اللَّهَ قَالَ أَكْرِمُ ال أَبَاكَ وَ ال أُمَّكَ وَ ال  
G3588 G1063 G2316 G3004 G5091 G3588 G3962 G2532 G3588 G3384 G2532 G3588

κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευτάτῳ.  
الذِّي-يَسْتَهْمُ أَبَا أَوْ أُمَّا بِالمَوْتِ يَمُوتُ  
G2551 G3962 G2228 G3384 G2288 G5053

موتا. فليمت أما أو أبا يشتم ومن وأمك، أباك أكرم قائلا: أوصى الله فإن

5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπη τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Δῶρον ὁ  
أَنْتُمْ لَكِنْ تَقُولُونَ مَنْ - يَقُلْ لِأَبِيهِ أَوْ ال أُمَّه فَرَبَانًا مَا  
G4771 G1161 G3004 G3739 G0302 G3004 G3588 G3962 G2228 G3588 G3384 G1435 G3739

ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς--  
إِنْ مِنْ-نِي تَنْتَفِعُ-بِي  
G1437 G1537 G1473 G5623

أمة. أو أباه يكرم فلا مني. به تنتفع أذني هو قريبان أمة: أو لأبيه قال من فتقولون: أنتم وأما

6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ. Ἡ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ  
 لَا - يُكْرِمُ الْآبَاءَ هُ- أَوْ الْأُمَّةَ هُ- وَ  
[G3756](#) [G3361](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.  
 أَبْطَلْتُمْ الْكَلِمَةَ الْإِلَهِيَّةَ بِسَبَبِ الْإِسْلَامِ تَقْلِيدِكُمْ كُمْ-  
[G0208](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#)

تقليدكم! بسبب الله وصية أبطلتم فقد

7 ὑποκριταί! καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας, λέγων,  
 يَا-مُرَائِينَ حَسَنًا تَنْبَأُ عَنْ كُمْ- إِشْعِيَاءَ قَائِلًا  
[G5273](#) [G2573](#) [G4395](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2268](#) [G3004](#)

قائلا: إشعيا عنكم تنبأ حسنا مراؤون! يا

8 Ὁ λαὸς οὗτος, τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ; ἡ δὲ καρδία αὐτῶν, πόρρω  
 الْإِسْعَابُ هَذَا الشَّفَتَيْنِ -نِي يُكْرِمُ الْإِسْ كِنْ لِقَن قَلْبُهُمْ -هُمْ بَعِيدًا  
[G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5491](#) [G1473](#) [G5091](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2588](#) [G0846](#) [G4206](#)

ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ:  
 يَبْعَدُ عَنْ -نِي  
[G0568](#) [G0575](#) [G1473](#)

بعيدا. عني فمبتعد قلبه وأما بشفتيه، ويكرمني بفمه، أشعب هذا إلي يقترب

9 μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.  
 بَاطِلًا وَ يَبْعُدُونَ -نِي يُعَلِّمُونَ تَعْلِيمَاتٍ وَصَايَا بَشَرِيَّةً  
[G3155](#) [G1161](#) [G4576](#) [G1473](#) [G1321](#) [G1319](#) [G1778](#) [G0444](#)

أناس.»وصايا هي تعاليم يعلمون وهم يعبدونني وباطلا

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἄκούετε καὶ συνίετε!  
 وَ دَعَا الْإِسْمَاعِيلَ قَالَ لَهُمْ اسْمَعُوا وَ افْهَمُوا  
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G4920](#)

وأفهموا.»أسمعوا لهم: وقال أجمع دعا ثم

11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῦ τὸν ἄνθρωπον; ἀλλὰ τὸ  
 لَا الْإِسْلَامِ الدَّاخِلُ إِلَى الْفَمِ يُنْجَسُ الْإِنْسَانَ الْبَلُّ الْإِنْسَانِ  
[G3756](#) [G3588](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0235](#) [G3588](#)

ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῦ τὸν ἄνθρωπον.  
 الْخَارِجُ مِنَ الْفَمِ هَذَا يُنْجَسُ الْإِنْسَانَ  
[G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3778](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

الإنسان.»ينجس هذا الفم من يخرج ما بل الإنسان، ينجس الفم يدخل ما ليس

12 Τότε προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι,  
 جَاءَ التَّلَامِيذُ يَقُولُونَ لَهُ أَنْتَعَلَّمَ الْفَرِيسِيُّونَ  
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5330](#)

ἀκούσαντες τὸν λόγον, ἐσκανδαλίσθησαν.  
 سَمِعُوا تَعَثَّرُوا الْكَلِمَةَ  
[G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4624](#)

نفروا?»أقول سمعوا لما ألفريسيين أن «أتعلم له: وقالوا تلاميذه تقدم حينئذ

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ Πατήρ  
 ال ف أَجَابَ قَالَ كُلُّ غَرْسٍ الَّذِي لَمْ يَغْرِسْهُ ال أَبِي  
 G3588 G1161 G0611 G3004 G3956 G5451 G3739 G3756 G5452 G3588 G3962

μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται.  
 ال السَّمَاوِيِّ يُقْلَعُ  
 G1473 G3588 G3770 G1610

يقلع.السماوي أبي يغرسه لم غرس «كل وقال: فأجاب

14 ἄφετε αὐτούς; τυφλοὶ εἰσιν ὁδηγοὶ τυφλῶν. τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὀδηγῇ,  
 اتركوهم -هم عمي هم قادة عميا عميا اعمى و اعمى ان يوقد  
 G0863 G0846 G5185 G1510 G3595 G5185 G5185 G1161 G5185 G1437 G3594

ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.  
 كلاهما في حفرة يسقطان  
 G0297 G1519 G0999 G4098

حفرة.»ففي كلاهما يسقطان أعمى يقود أعمى كان وإن عميان. قادة عميان هم اتركوهم.

15 Ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν  
 أَجَابَ وَ ال بطرس قَالَ لَهُ فَسِّرْ لَنَا ال المثل  
 G0611 G1161 G3588 G4074 G3004 G0846 G5419 G1473 G3588 G3850

«ταύτην».  
 هذا  
 G3778

المثل.»هذا لنا «فسر له: وقال بطرس فأجاب

16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοὶ ἐστε?  
 ال ف قَالَ حَتَّى-الآن وَ أَنْتُمْ غَيْرُ-فاهمين أَنْتُمْ  
 G3588 G1161 G3004 G0188 G2532 G4771 G0801 G1510

فاهمين؟غير الآن حتى أيضا أنتم «هل يسوع: فقال

17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν  
 ألا تفهمون أن كل الداخل ال إلى ال الفم ال إلى ال  
 G3756 G3539 G3754 G3956 G3588 G1531 G1519 G3588 G4750 G1519 G3588

κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται?  
 البطن يمز إلى إلى المخرج يُطرح  
 G2836 G5562 G2532 G1519 G0856 G1544

المخرج؟إلى ويندفع ألعوف إلى يمضي أقم يدخل ما كل أن بعد تفهمون ألا

18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος, ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται,  
 ال لكن الخارجات من ال الفم من ال القلب تُخرج  
 G3588 G1161 G1607 G1537 G3588 G4750 G1537 G3588 G2588 G1831

κακῆϊνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.  
 وتلك تخرج ال الإنسان  
 G2548 G2840 G3588 G0444

الإنسان،ينجس وذاك يصدر، ألقب فمن أقم من يخرج ما وأما

19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι,  
 مِنْ لِأَنَّ الْالِ الْقَلْبَ تَخْرُجُ أَفْكَارٌ شَرِيْرَةٌ قَتْلٌ زَنَى  
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#) [G1261](#) [G4190](#) [G5408](#) [G3430](#)

πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.  
 فُجُورٌ سِرْقَةٌ شَهَادَاتٌ-زُورٌ تَجْدِيْفٌ  
[G4202](#) [G2829](#) [G5577](#) [G0988](#)

تجديف، زور، شهادة سرقة، فسق، زنى، قتل، شريعة: أفكار تخرج أَلِقلب من لأن

20 ταυτά ἐστὶν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον; τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν  
 هَذِهِ هِيَ الْالِ الْمُتَجَسِّثَاتِ الْالِ الْإِنْسَانَ الْالِ لَكِنْ بِأَيْدٍ-مَغْسُولَةٍ أَيْدٍ  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0449](#) [G5495](#)

φαγεῖν, οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.  
 الْأَكْلُ لَا يُتَجَسَّسُ الْالِ الْإِنْسَانَ  
[G5315](#) [G3756](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

الإنسان.» يتجسس فلا مغسولة غير بأيد كل أَلأ وأما الإنسان. تتجسس أَلتي هي هذه

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ  
 وَ خَرَجَ مِنْ-هَنَّاكَ الْالِ يَسُوعُ أَنْصَرَفَ إِلَى الْالِ نَوَاحِي صُورَ وَ  
[G2532](#) [G1831](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G5184](#) [G2532](#)

Σιδῶνος;  
 صَيْدَا  
[G4605](#)

وصيذاء. صور نواحي إلى وأنصرف هناك من يسوع خرج ثم

22 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ Χανααῖα ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων, ἐξελοῦσα, ἔκραζεν,  
 وَ هَا امْرَأَةٌ كَنْعَانِيَّةٌ مِنْ الْالِ الْتَّخُومِ تِلْكَ خَرَجَتْ صَرَخَتْ  
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G5478](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G1565](#) [G1831](#) [G2896](#)

λέγουσα, Ἐλέησον με, Κύριε, υἱὸς Δαυὶδ; ἡ θυγάτηρ μου κακῶς  
 قَائِلَةٌ اِرْحَمْنِي -نِي يَا-رَبَّ يَا-ابْنَ دَاوُدَ الْالِ ابْنَتِي -ي يَشِدَّةٌ  
[G3004](#) [G1653](#) [G1473](#) [G2962](#) [G5207](#) [G1138](#) [G3588](#) [G2364](#) [G1473](#) [G2560](#)

δαιμονίζεται.  
 مَمْسُوسَةٌ  
[G1139](#)

جدا.» مجنونة ابنتي داود! أين يا سيد، يا «أرحمني، قائلة: إليه صرخت أَلتخوم تلك من خارِجة كنعانية امرأة وإذا

23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
 الْالِ فَ لَمْ يُجِبْ لَهَا كَلِمَةً وَ جَاءَ الْالِ تَلَامِيذُهُ  
[G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3056](#) [G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

ἠρώτων αὐτὸν, λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν.  
 يَسْأَلُونَهُ -هُ قَائِلِينَ اصْرِفِ هَا- لِأَنَّ تَصْرُخُ وَرَاءَ نَا-  
[G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2896](#) [G3693](#) [G1473](#)

وراءنا!» تصيح لأنها «أصرفها، قائلين: إليه وطلبوا تلاميذه فتقدم بكلمة. يجيها فلم

24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα  
 الْالِ فَ أَجَابَ قَالَ لَمْ أُرْسَلْ إِلَّا - إِلَى الْالِ الْخِرَافِ  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0649](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4263](#)

τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.  
 الْالِ الصَّالَّةِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ  
[G3588](#) [G0622](#) [G3624](#) [G2474](#)

أفضالة «إسرائل ببت آراف إلى إلا أرسل» لم وقال: فأجاب

25 ἡ δὲ ἔλθοῦσα, προσεκύνει αὐτῷ, λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι!  
ال لکن جَاءَتْ سَجَدَتْ لَهُ قَائِلَةٌ يَا-رَبِّ أَعْنِي -ني  
G3588 G1161 G2064 G4352 G0846 G3004 G2962 G0997 G1473

أعني! سيد، يا قائلة: له وسجدت فأنت

26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν  
ال فَ أَجَابَ قَالَ لَا بَجَلٌ حَسَنٌ أَنْ-يُؤْخَذَ ال خُبْزُ ال  
G3588 G1161 G0611 G3004 G3756 G1510 G2570 G2983 G3588 G0740 G3588

τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς कुनारीοις.  
الْبَنَاءِ وَ يُطْرَحُ لِ الصَّغِيرَةِ ال  
G5043 G2532 G0906 G3588 G2952

للآلاب «ويطرح ألبنين خبز يؤخذ أن حسنا» ليس وقال: فأجاب

27 ἡ δὲ εἶπεν, Naί, κύριε; καὶ γὰρ τὰ कुनάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν  
ال فَ عَالَتْ نَعَمْ يَا-رَبِّ وَ لکن ال الالاب-الصَّغِيرَةُ ال مَنْ تَأْكُلُ ال  
G3588 G1161 G3004 G3483 G2962 G2532 G1063 G3588 G2952 G2068 G0575 G3588

ψυχῶν τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.  
الْفُتَاتِ ال السَّاقِطَةِ ال مَنْ ال مَائِدَةٍ ال أَسْيَادِهَا -هَا  
G5589 G3588 G4098 G0575 G3588 G5132 G3588 G2962 G0846

أربابها! «مائدة من يسقط أذي أفتات من تأكل أيضا وألاب سيد! يا نعم، فقالت:

28 τότε ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ  
جِيئِيذ أَجَابَ ال ال يَسوعُ قَالَ لَهَا يَا امْرَأَةُ عَظِيمٌ ال  
G5119 G0611 G3588 G2424 G3004 G0846 G5599 G1135 G3173 G4771 G3588

πίστις! γεννηθήτω σοι ὡς θέλεις, καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς  
إِيمَانِكَ لِيَكُنْ لَكَ كَمَا تُرِيدِينَ وَ شَفِيئَةً ال ابْنَتُهَا -هَا مَنْ ال  
G4102 G1096 G4771 G5613 G2309 G2532 G2390 G3588 G2364 G0846 G0575 G3588

ῥας ἐκείνης.  
تِلْكَ السَّاعَةِ  
G5610 G1565

الساعة. تلك من ابنتها فشفيت تريدين». كما لك ليكن إيمانك! عظيم امرأة، «يا لها: وقال يسوع أجاب حينئذ

29 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς  
وَ انْتَقَلَ مِنْ-هُنَاكَ ال ال يَسوعُ جَاءَ عِنْدَ ال بَحْرِ ال ال  
G2532 G3327 G1564 G3588 G2424 G2064 G3844 G3588 G2281 G3588

Γαλιλαίας; καὶ ἀναβάς εἰς τὸ ὄρος, ἐκάθητο ἐκεῖ.  
الْجَلِيلِ وَ صَعَدَ إِلَى ال الْجَبَلِ جَلَسَ هُنَاكَ  
G1056 G2532 G0305 G1519 G3588 G3735 G2521 G1563

هناك. وجلس ألبيل إلى وصعد ألبليل، بحر جانب إلى وجاء هناك من يسوع أنتقل ثم

- 30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοῦς, κυλλοὺς, καὶ τυφλοῦς, κωφοῦς, καὶ ἑτέρους πολλοὺς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς;
- وَ جَاءَ إِلَيْهِ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ مَعَهُمْ مَعَ أَنْفُسِهِمْ عُرْجٌ مُشْوَهُونَ  
 G2532 G4334 G0846 G3793 G4183 G2192 G3326 G1438 G5560 G2948  
 عُمِي صُمٌّ وَ آخَرُونَ كَثِيرُونَ وَ أَلْقَوْهُمْ هُمْ-عِنْدَ الْجِ  
 G5185 G2974 G2532 G2087 G4183 G2532 G4496 G0846 G3844 G3588  
 قَدَمَيْهِ هُ-وَ شَفَاهُمْ هُمْ-  
 G4228 G0846 G2532 G2323 G0846

فشفاهم يسوع. قدمي عند وطرحوهم كثيرون، وآخرون وشل وخرس وعمي عرج معهم كثيرة، جموع إليه فجاء

- 31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι, βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, καὶ ὡςτε τὸν ὄχλον θαυμάσαι, βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, καὶ ἰσραήλ.
- حَتَّى الْجِ  
 G5620 G3588 G3793 G2296 G0991 G2974 G2980 G2948 G5199 G2532  
 عُرْجًا يَمْشُونَ وَ عُمِيًا يُبْصِرُونَ وَ مَجْدُوا الْجِ إِلَهَ  
 G5560 G4043 G2532 G5185 G0991 G2532 G1392 G3588 G2316  
 إِسْرَائِيل.  
 إِسْرَائِيلَ  
 G2474

إسرائيل. إله ومجدوا يبصرون. وألعمي يمشون، وألعرج يصحون، وألشل يتكلمون، ألخرس رأوا إذ ألجموع تعجب حتى

- 32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν; καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήστεις, οὐ θέλω, μή ποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.
- الْجِ وَ يَسُوعُ دَعَا الْجِ تَلَامِيذَهُ هُ-قَالَ أُنْحَنُّنُ  
 G3588 G1161 G2424 G4341 G3588 G3101 G0846 G3004 G4697  
 عَلَى الْجِ الْجِ الْجِ لَأَنَّ قَدْ أَيَّامٌ ثَلَاثَةٌ يَلْبَثُونَ-مَعِي نِي-وَ لَآ  
 G1909 G3588 G3793 G3754 G2235 G2250 G5140 G4357 G1473 G2532 G3756  
 هُمْ-مَا لَهُمْ مَا يَأْكُلُونَ وَ أَنْ-أَصْرَفَ هُمْ-صَائِمِينَ لَآ أُرِيدُ لَأَنَّ  
 G2192 G5101 G5315 G2532 G0630 G0846 G3523 G3756 G2309 G3361 G4219  
 يَخْوَرُوا فِي الْجِ الطَّرِيقِ  
 G1590 G1722 G3588 G3598

لئلا صائمين أصرفهم أن أريد ولست يأكلون. ما لهم وليس معي يمكثون أيام ثلاثة لهم لأن أجمع، على أشفق «إني وقال: تلاميذه فدعا يسوع وأما أطريق» في يخوروا

- 33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ, ἄρτοι τοσοῦτοι ὡςτε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον.
- وَ يَقُولُونَ لَهُ الْجِ الْجِ الْجِ مِنْ-أَيْنَ لَنَا فِي فِي الْبَرِّيَّةِ أَرْغَفَةٌ بِهَذَا-الْقَدْرُ  
 G2532 G3004 G0846 G3588 G3101 G4159 G1473 G1722 G2047 G0740 G5118  
 حَتَّى نَشْبَعِ الْجِ الْجِ  
 G5620 G5526 G3793 G5118

عدده؟«هذا جمعا يشبع حتى ألمقدار، بهذا خبز البرية في لنا أين» من تلاميذه: له فقال

34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε? οἱ δὲ εἶπαν,  
 وَ يَقُولُ لَهُمِ الْيَسوعُ كَمْ رَغِيْفًا عِنْدَكُمْ اَل فَ قَالُوا  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4214](#) [G0740](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)

Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.  
 سَبْعَةٌ وَ قَلِيلٌ سَمِيكَاتٌ  
[G2033](#) [G2532](#) [G3641](#) [G2485](#)

أسمك. صغار من وقليل «سبعة فقالوا: الخبز؟». من عندكم «كم يسوع: لهم فقال

35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν,  
 وَ أَمَرَ اَل الْجُمْهُورَ أَنْ-يَجْلِسُوا عَلَيَّ اَل اَلْأَرْضِ  
[G2532](#) [G3853](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0377](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

أأرض، على يتكثروا أن أجموع فأمر

36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, καὶ εὐχαριστήσας, ἔκλασεν καὶ  
 أَخَذَ اَل سَبْعَةَ اَلْأَرْغَفَةَ وَ اَلْأَسْمَاكَ وَ شَكَرَ كَسَرَ وَ  
[G2983](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2486](#) [G2532](#) [G2168](#) [G2806](#) [G2532](#)

ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.  
 كَانَ-يُعْطِي اَل تَلَامِيذَ اَل اَل تَلَامِيذَ اَل اَل جُمْوعِ  
[G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G3588](#) [G3793](#)

أجمع. أعطوا وأتلاميذ تلاميذه، وأعطى وكسر وشكر وأسمك، خبزات أسجع وأخذ

37 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἔχορτάσθησαν; καὶ τὸ περισσεῦον τῶν  
 وَ أَكَلُوا اَل جَمِيعَ وَ شَبِعُوا وَ اَل الْفَاضِلَ مِنْ  
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4052](#) [G3588](#)

κλασμάτων, ἦραν ἑπτὰ σπιρίδας πλήρεις;  
 اَل كَسْر اَل رَفْعَا سَبْعَةَ سِلَالٍ مَمْلُوءَةٌ  
[G2801](#) [G0142](#) [G2033](#) [G4711](#) [G4134](#)

مملوءة. سلال سبعة ألكسر من فضل ما رفعوا ثم وشبعوا. أجميع فأكل

38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.  
 اَل وَ اَلْأَكْلُونَ كَانُوا اَلْأَرْبَعَةَ-آلَافَ رَجَالٍ مَا-عَدَا اَلنِّسَاءَ وَ اَلْأَطْفَالَ  
[G3588](#) [G1161](#) [G2068](#) [G1510](#) [G5070](#) [G0435](#) [G5565](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3813](#)

وألأولاد. النساء عدا ما رجل آلاف أربعة كانوا وأألكون

39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ  
 وَ صَرَفَ اَل الْجُمْوعَ دَخَلَ فِي اَل اَل سَفِينَةِ وَ جَاءَ اِلَى اَل  
[G2532](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#)

ὄρια Μαγαδάν.  
 تُحُومَ مَجْدَلَا  
[G3725](#) [G3093](#)

مجدل. تخوم إلى وجاء السفينة إلى وصعد أجموع صرف ثم